Porównanie tłumaczeń Liczb 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie,\* nie obciążaj nas grzechem, który w naszej głupocie popełniliśmy i przez który zgrzeszyliśmy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie, proszę, nie obciążaj nas grzechem, który w naszej głupocie popełniliśmy i przez który staliśmy się winni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie! Proszę, nie poczytaj nam tego grzechu, że głupio postąpiliśmy i zgrzeszyliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę panie mój, nie kładź teraz na nas grzechu tego, żeśmy głupio uczynili, a żeśmy zgrzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do Mojżesza: Proszę, Panie mój, nie kładź na nas grzechu tego, któregośmy się głupie dopuścili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę, panie mój, nie karz nas za grzech, któregośmy się nierozważnie dopuścili i jesteśmy winni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Aaron do Mojżesza: Ach, panie mój, nie poczytaj nam za grzech tego, cośmy w głupocie swojej popełnili i ściągnęli na siebie winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział Aaron do Mojżesza: Panie mój! Nie karz nas za grzech, który w swej głupocie popełniliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do Mojżesza: „Panie mój, proszę cię, nie karz nas za grzech, który lekkomyślnie popełniliśmy. Jesteśmy winni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron rzekł więc do Mojżesza: - Panie mój! Proszę, nie obciążaj nas karą za grzech; za to, iż głupio postąpiliśmy, że zgrzeszyliśmy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon powiedział do Moszego: Proszę, mój panie, nie zarzucaj nam tego grzechu, bo przez głupotę zgrzeszyliśmy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Аарон до Мойсея: Благаю, пане, не накладай на нас гріх, бо з незнання ми згрішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ahron powiedział do Mojżesza: Proszę, mój panie, nie chciej uznawać nam za winę, żeśmy się otumanili i zgrzeszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aaron natychmiast rzekł do Mojżesza: ”Wybacz mi, mój panie! Proszę, nie policz nam tego grzechu, w którym głupio postąpiliśmy i który popełniliśmy! |

1. 1) Ach, mój panie, ּבִי אֲדֹנִי , wyrażenie najwyższego szacunku, zob. <x>20 4:10</x>, 13; <x>60 7:8</x>; <x>70 6:13</x>, 15;<x>70 13:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)